

Willem III, bij de gratie Gods, Koning  
der Nederlanden, Prins van Oranje-  
Nassau, Groot Hertog van Luxemburg,

enz.

enz.

enz.

Gezien en onderzocht hebbende het Traktaat van  
Vriendschap, handel en scheepvaart tuschen Nederland  
en de Hawaii Eilanden, den zestienden October achttien  
honderd twee en zestig, door Onze gevolmagtigden en den  
gevolmagtigde van Zijner Majesteit den Koning der  
Hawaii Eilanden, te 's Gravenhage gesloten en  
geteekend, van welk traktaat de inhoud woordelyk is,  
als volgt:

Zijner Majesteit de Koning der Nederlanden, ter eener, en Zijner  
Majesteit de Koning der Hawaii Eilanden, ter ander, *His Majesty the King of the  
Netherlands, on the one part, and His  
Majesty the King of the Hawaiian  
Islands*

Lilanden, ter anderer zijde, wenshende Islands, on the other part, desiring by  
 door een Traktaat van vriendschap, a Treaty of friendship, commerce and  
 handel en scheepvaart de goede navigation to secure amicable relations  
 verstandhouding tuschen de between the two Kingdoms and commer.  
 beide Koninkrijken, en de handels. cial intercourse between their respective  
 betrekkingen tuschen Hunne subjects, have to this end named for  
 wederzijdsche onderdanen te their plenipotentiaries, that is to  
 verzekeren, hebben tot dat einde say:  
 tot Hunne gevolmagtigden benoemd.

Zijne Majesteit de Koning der His Majesty the King of the  
 Nederlanden, Jonkheer Paul vander Netherlands, Jonkheer Paul vander  
 Maesen de Sombreff, Hoogstdezelfs Maesen de Sombreff, His Minister  
 Minister van Buitenlandfche Zaken, of Foreign affairs, - and Gerardus  
 en Gerardus Henri Betz, Hoogst. Henri Betz, His Minister of  
 deszelfs Minister van Financien, Finance;

en Zijner Majesteit de Koning der and His Majesty the King of the  
 Hawaii. Lilanden, Sir John Bowring Hawaiiens Islands, Sir John Bowring  
 Ridder Bachelor van Engeland, Knight Bachelor of England, His  
 Hoogstdezelfs gevolmagtigde Minister Minister plenipotentiary and Envoy  
 en buitengewoon gezant; Extraordinary;

welke, na inzage hunner in who, after having examined their  
 goeden en behoorlijken vorm fullpowers and found them in good  
 bevondene volmagten, nopens and true form, have agreed on the  
 de volgende artikelen zijn overeen. following articles:

gekomen:

Art. 1.

Art. 1.

Artikel 1.

Daar zal een oprechte en voortdurende  
vriendſchap bestaan tuſſchen Zijne  
Majesteit den Koning der Nederlanden,  
Zijne erfgenamen en opvolgers en Zijne  
onderdanen, ter eener, en Zijne Majesteit  
den Koning der Hawaii Eilanden,  
Zijne erfgenamen en opvolgers en  
Zijne onderdanen, ter anderer zijde.

Artikel 2.

De wederyofſche onderdanen  
der beide Hooge contracterende partijen  
zullen volkomen en in alle opzigten  
gelijk geſteld worden bij hunne  
veſtiging of langer of korter  
verblijf in de Staten en kolonien  
der andere partij, met de onder-  
hoorigen van de meest begunſtigde  
natie, voor alles wat aangaat de  
vergunning om te verblijven, de  
uitoefening van geoorloofde bedrijven,  
de belastingen, de opbrengſten,  
uitoefening van hunne godsdienst,

Article 1.

There shall be a sincere and  
durable friendship between His  
Majesty the King of the  
Netherlands, His heirs and  
successors and His subjects, on  
the one part, and His Majesty  
the King of the Hawaiian  
Islands, His heirs and successors  
and His subjects, on the other part.

Article 2.

The respective subjects of the  
two high contracting Parties shall  
be perfectly and in all respects  
assimilated on their establishment  
and settlement whether for a longer  
or shorter time in the States and  
colonies of the other party on the  
terms granted to the subjects of  
the most favored nation in all  
which concerns the permission of  
sojourning, - the exercise of legal  
professions, - imposts, - taxes, -  
religious worship, - the right of  
going

de vervolging van hun recht, in één going to law, in a word all the  
woord, voor alles, wat betrekking conditions relative to sojourn  
heeft tot het verblijf en tot de and establishment  
vestiging.

### Artikel 3.

Alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden of uit zijne Kolonien, rechtstreeks of niet rechtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren, zonder onderscheid van herkomst, uit de Nederlanden of hunne kolonien, in de Hawaii eilanden ingevoerd, zullen er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen, gelijkstaande met en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de op de Hawaii eilanden meest begunstigde vriende natie, in zake van handel en regten van in- en uit-

en

### Article 3.

The produce and manufactured articles of every sort proceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands or their colonies, into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favored foreign nation in the Hawaiian Islands, as regards commerce and customs.

And

en doorvoer zijn onderworpen.

In wederkeering zullen alle voortbrengselen en bewerkte artikelen, afkomstig van de Hawaïi Eilanden, rechtstreeks of niet rechtstreeks ingevoerd, en alle koopwaren zonder onderscheid van herkomst, uit de Hawaïi Eilanden, in Nederland en zijne koloniën ingevoerd, er toegelaten worden tegen betaling van inkomende regten en belastingen gelijk staande met, en niet hooger dan en onder dezelfde voorwaarden als die, waaraan de voortbrengselen en bewerkte artikelen van de in Nederland en zijne koloniën meest begunstigde vreemde natie, in zake van handel en regten van in- uit- en doorvoer zijn onderworpen.

Op dezen regel wordt alleen eene uitzondering gemaakt, zoo veel aangaat de bijzondere

gunsten

And reciprocally the products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly and all merchandise without distinction of origin, imported from the Hawaiian Islands into the Netherlands and their colonies, shall be admitted on the payment of customs import duties equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favored foreign nation in the Netherlands and their colonies in matters of commerce and customs.

Exception is allowed from this rule where special favors have been or may hereafter

be

<p>gunsten, welke in de Nederlandsch-          Oost-Indische kolonien zijn toegestaan          of toegestaan mochten worden aan de          Aziatische natien vanden Oostersehen          Archipel, voor den invoer der voort-          brengselen van hunnen grond of          hunner nijverheid, of voor hunne          uitvoeren, in zooverre gelijke          uitzondering is opgenomen in          de bestaande traktaatē tusschen          de Nederlanden en de meest begunstig.          de andere natien, en met betrekking          tot derzelfde artikelen.</p>	<p>be granted in the Netherland          Colonies of the East-Indies to          the Asiatic nations of the          Eastern archipelago for the          importation of the products          of their soil and their industry          and for their exportations, to the          same extent and with regard to          the same articles as in the existing          treaties between the Netherlands          and the other most favored nations.</p>
---	--

Artikel 4.

Geen tonne. haven. vuur-  
 loods. of quarantaine gelden  
 of andere soortgelijke regten,  
 van welken aard of onder welke  
 benaming ook, zullen in een  
 der beide Landen gelegd worden  
 op de schepen van het andere  
 Land, welke niet evenzeer onder  
 derzelfde omstandigheden op  
 nationale schepen zullen gelegd

Zijn.

Article 4.

No duties of tonnage, harbor,  
 lighthouses, pilotage, quarantine  
 or other similar duties of whatever  
 nature or under whatever denomi.  
 nation, shall be imposed in either  
 country upon the vessels of  
 the other, which shall not be  
 equally imposed in the like  
 cases on national vessels. And  
 in general as concerns the

importation

zijn. En in het algemeen bij den  
invoer van alle goederen en  
artikelen, van welken aard ook,  
zal de Hlawaiische vlag in de  
Nederlanden en hunne kolonien  
en de Nederlandische vlag in de Hlawai-  
eilanden gelijk gesteld worden met  
de vlag van de meest begunstigde vreemde  
natie.

Artikel 5.

Elk voordeel, hetwelk de een  
der Hooge contracterende  
Partijen later aan eenen  
anderen Staat mocht verlenen,  
met betrekking tot de  
vestiging, de uitoefening van  
eenig nijverheidsbedrijf, van  
handel, van in-uit- en door-  
voerregten of van scheep-  
vaartregten, zal op dezelfde  
wijze en gelijktijdig aan de  
andere partij worden toe-  
gekend.

Art. 6.

importation of all goods and articles  
of whatever description, the Hawaiian  
Flag will be assimilated in the  
Netherlands and their colonies,  
and the Netherland Flag in the  
Hawaiian Islands to the Flag  
of the most favored foreign nation.

Article 5.

Any advantage which in  
future either of the High  
contracting Parties shall  
grant to another State as  
regards the establishments  
or exercise of industry, commerce,  
custom duties or navigation  
shall be granted in the same  
way, and at the same time  
to the other contracting  
Party.

Art. 6.

Artikel 6.

Het tegenwoordig Traktaat zal van kracht zijn gedurende tien jaren te rekenen van den dag der uitwisseling van de ratificatiën.

In geval de eene noch de andere der contracterende Partijen twaalf maanden vóór het einde van het gezegde tijdperk van tien jaren, haar voornemen mogt te kennen gegeven hebben om er de uitwisselen van te doen ophouden dan zal het Traktaat blijven voortduren van kracht te zijn tot na afloop van een jaar, te rekenen van den dag, waarop de eene of de andere der Partijen het zal hebben opgegeven.

Het zal bekrachtigd worden door Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden en door Zijne Majesteit den Koning der Hawaiiëilanden, en de

akten

Article 6.

The present Treaty shall be in vigor for ten years to date from the day of the exchange of the ratifications.

In case that neither the one nor the other shall have notified twelve months before the expiration of the said period of ten years the intention of terminating its conditions the Treaty shall continue in force until the end of a year to reckon from the day on which the other contracting Party shall have given notice.

The ratification shall take place by His Majesty the King of the Netherlands and His Majesty the King of the Hawaiian Islands, and

the



akten van bekrachtiging of van the ratification shall be  
zullen uitgewisseld worden exchanged at the Hague  
te 's Gravenhage of or elsewhere within the  
elders, binnen den tijd van space of eighteen months  
achttien maanden of, zoo or earlier if may be.  
mogelijk, vroeger.

Ter voorkonde, waarvan In witness of which  
de gevolmagtigden het the above named plenipotentiaries  
hebben geteekend en er have signed and affixed  
hunne respective cachetten hereto their respective  
op hebben gesteld. seals.

Gedaan te 's Gravenhage Done at the Hague  
den zestienden October this sixteenth day of  
des jaars achttien honderd October in the year one  
twee en zestig. thousand eight hundred  
and sixty two.

(get.) P. vander Maessen de Sombreff. (signed) P. vander Maessen de Sombreff.

(L.S.)

" G. H. Betz.

(L.S.)

" John Bowring

(L.S.)

(L.S.)

" G. H. Betz.

(L.S.)

" John Bowring.

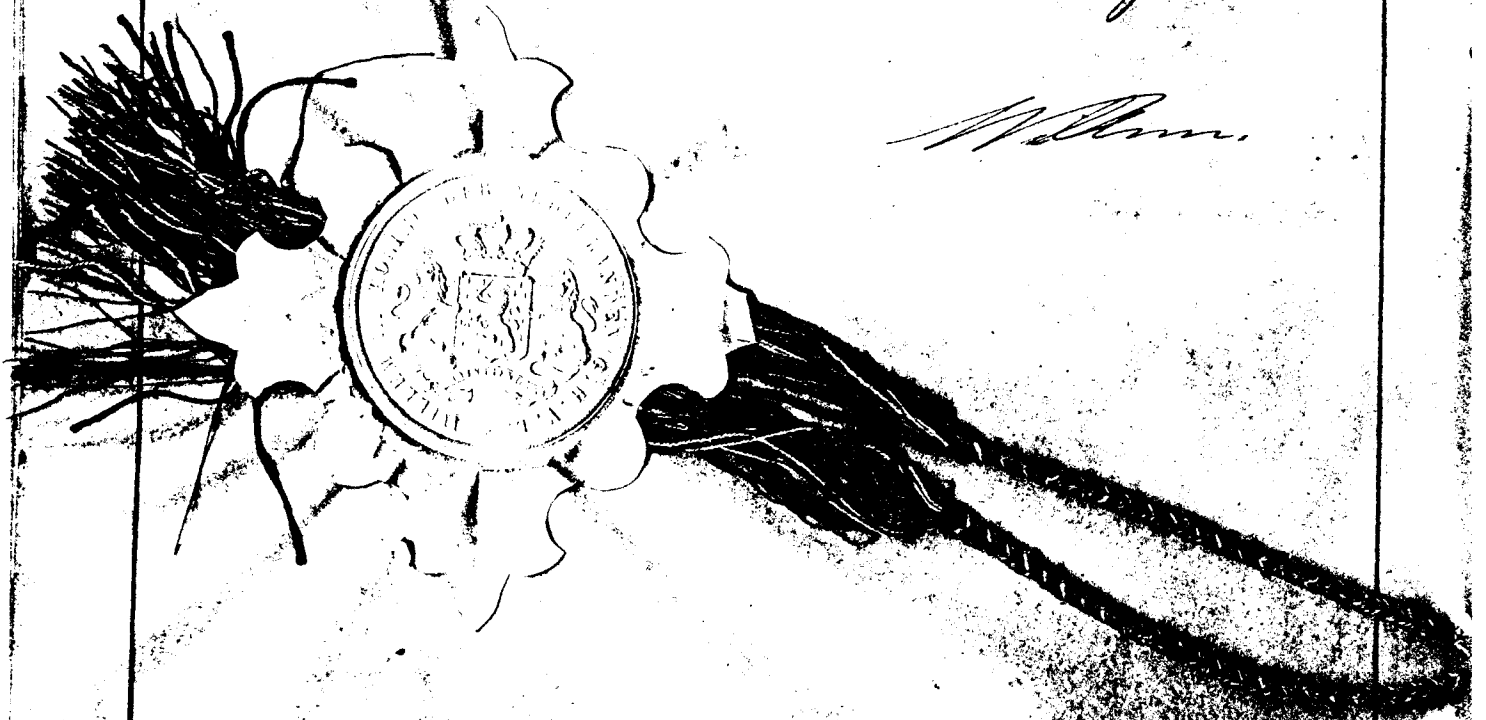
(L.S.)

Keuren

Keuren goed het bovenstaand Fraktaat en  
ieder der artikelen daarin vervat, verklaren dat  
dezelve zijn aangenomen, bekrachtigd en voor goed  
gehouden, belovende dat zij zullen worden uitge-  
voerd en nagekomen, overeenkomstig derzelver  
vorm en inhoud.

Ten blyke der waarheid hebben Wy deze  
akte van Onze handteekening voorzien en  
met Ons Koninklijk zegel bekrachtigd, op  
het Loo, den zes en twintigsten Juny des jaars  
Duizend acht honderd vier en zestig.

W. M. M.



De Minister van Buitenlandse Zaken

E. Crommelin

The undersigned, *De ondergeteekenden,*  
Minister Plenipotentiary *Gevolmachtigd Minister*  
and Envoy Extraordinary *en Buitengewoon Gesant*  
of His Majesty the *van dyne Majesteit*  
King of the Hawaiian *den Koning der Hawaii-*  
Islands, on the one *eilanden, ter eene, en*  
part, and Envoy *Buitengewoon Gesant en*  
Extraordinary and *Gevolmachtigd Minister*  
Minister Plenipotentiary *van dyne Majesteit*  
of His Majesty the *den Koning der Neder-*  
King of the Netherlands. *landen, ter andere*  
on the other part, *zijde, zyn op heden*  
have this day met by *byeengekomen ten*  
for the purpose *ende de uitwisseling*  
of exchanging the *te bewerkstelligen der*  
acts of ratification *akten van bekrachtiging*  
of His Majesty the *van dyne Majesteit*  
King of the Hawaiian *den Koning der*  
Islands and of His *Hawaii Eilanden en*  
Majesty the King of *van dyne Majesteit*  
the Netherlands to *den Koning der Nederlanden*  
the Treaty of friendship, *op het traktaat van*  
Commerce and *viendschaps, handel*  
navigation concluded *en schepvaart, den*  
between the two *16 October 1862*  
States on the 16<sup>th</sup> *tusschen de beide Staten*  
of October 1862. *gesloten.*

The

Radat

The circumstance  
having been taken  
into consideration  
that, for reasons  
independent of  
the will of the  
high contracting  
parties, the said  
exchange could not  
take place within  
the term fixed  
by Article 6 of  
the Treaty, the  
respective instruments  
were produced and  
the same, after  
being attentively  
read over, having  
been found to  
be in due form,  
the exchange of  
the acts of rati-  
fication took  
place.

Done

Nadat de omstan-  
digheid in aanmer-  
king was gebragt  
dat de bedoelde  
uitwisseling, om  
redenen onafhan-  
keelyk van den  
wil der hooge  
contracterende  
partijen, niet binnen  
den by Artikel 6  
van het Traktat  
bepaalden termyn  
heeft kunnen  
plaats hebben,  
zyn de respectieve  
instrumenten voor-  
gelegd, en dezelve,  
na naauwkeurige  
overlezing, in  
goeden vorm  
bevonden zynde,  
heeft de uitwis-  
seling der akten  
van bekrachtiging

plaats

Done at London,  
the ninth day of  
August, eighteen  
hundred and sixty  
four. -



John Bourne



Pentney

plaats gehad. -  
Gedaan te Londen,  
den negen den  
Augustus, achttien  
honderd vier en  
 zestig. -



John Bourne



Pentney

NETHERLANDS  
Signed at The Hague, October 16<sup>th</sup> 1862

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, on the one part, and His Majesty of the King of the Netherlands on the other part, desiring by a treaty of Friendship, Commerce and Navigation to secure amicable relations between the two kingdoms and commercial intercourse between their respective subjects, have to this end named for their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, Sir John Bowring, Knight Bachelor of England, His Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary; and His Majesty the King of the Netherlands, Jonkheer Paul vander Maesen de Sombreff, His Minister of Foreign Affairs, and Gerardus Henri Betz, His Minister of Finance; who, after having examined their full powers and found them in good and true form have agreed on the following articles:

ARTICLE I. There shall be a sincere and durable friendship between His Majesty the King of the Hawaiian Islands, His heirs and successors and His subjects, on the one part, and His Majesty the King of the Netherlands, His heirs and successors and His subjects on the other part.

ARTICLE II. The respective subjects of the two high contracting parties shall be perfectly and in all respects assimilated on their establishment and settlement, whether for a longer or shorter time in the States and Colonies of the other party on the terms granted to the subjects of the most favored nation in all which concerns the permission of sojourning, the exercise of legal professions, taxes, in a word, all the conditions relative to sojourn and establishment.

ARTICLE III. The products and manufactured articles of every sort, coming from the Hawaiian Islands, imported directly or indirectly, and all merchandise without distinction of origin imported from the Hawaiian Islands or their colonies, shall be admitted on the payment of customs import duties equal and not greater and on the same conditions as those to which are subjected the produce and manufactured articles of the most favored foreign nation, in the Netherlands and their colonies in matters of commerce and customs.

And reciprocally the produce and manufactured articles of every sort proceeding from the Kingdom of the Netherlands or from its colonies, imported directly or indirectly, and all goods without distinction of origin, imported from the Netherlands into the Hawaiian Islands, shall be admitted on the payment of customs and import duty equal but not greater and under the same conditions as are imposed on the products and manufactured articles of the most favored foreign nation in the Hawaiian Islands, and their colonies, as regards commerce and customs.

Exception is allowed from this rule were special favors have been or may hereafter be granted in the Netherlands Colonies of the East Indies, to the Asiatic nations of the Eastern Archipelago, for the importation of the products of their soil and their industry and for their exportations.

